

УДК 804.0

Хараева Л.Х., Тохов А.Р.
Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М.Бербекова
г.Нальчик
E-mails: larisa_charaeva@rambler.ru
aslan.tohov.95@mail.ru

**КОММУНИКАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО
ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
(на примере парламентских дебатов и публичных выступлений Николя
Саркози)**

Аннотация. Статья посвящена особенностям политического дискурса на примере публичных выступлений Николя Саркози, анализ которых в контексте французского политического пространства способствует выявлению специфики речей Саркози, коммуникативных тактик, использованных им.

Речевой имидж Саркози строится на нетрадиционных для политического общества стилистических оборотах и лексико-синтаксических конструкциях, обладающих воздействующим характером на слушающих.

Ключевые слова: политический дискурс, парламентская речь, семантико-прагматические особенности, коммуникативный портрет, коммуникативные стратегии.

Kharaeva L.KH., Tokhov A.R.
Kabardino-Balkarian State
University named after H.M. Berbekov
Nalchik
E-mails: larisa_charaeva@rambler.ru
aslan.tohov.95@mail.ru

**COMMUNICATIVE FEATURES OF MODERN FRENCH
POLITICAL DISCOURSE**

(based on parliamentary debates and public speeches by Nicolas Sarkozy)

Abstract: The article is devoted to the peculiarities of political discourse on the example of public statements by Nicolas Sarkozy. The analysis of speeches inside the French political space helps to identify semantic and pragmatic features of his speeches, as well as communicative tactics previously not used by other politicians. Speech image of Sarkozy is built on non-traditional for the political society stylistic turns and lexico-syntactic constructions that demonstrate the pressing problems and issues of the near future, as well as those who have an influential character on listeners.

Keywords: political discourse, parliamentary speech, semantic and pragmatic features, communicative portrait, communicative strategies.

Актуальность и научная новизна исследования заключается в проблематике французского политического дискурса и речевого воздействия, связанной с изучением лексико-семантического содержания публичных выступлений и коммуникативных стратегий, используемых для достижения коммуникативной цели в речи известного политика.

Определение понятия «дискурс» на сегодняшний день является одной из наиболее насущных и актуальных задач современного языкознания. Несмотря на бесчисленное количество концепций и лингвистических школ, занимающихся разработкой теории дискурса и нередко ведущих между собой острую полемику, четкого и общепризнанного толкования термина «дискурс», охватывающего все случаи его употребления, не существует [См. Н.Д. Арутюнова 1990, Ю. Хабермас 2001, Э. Бенвенист 2009, А. Греймас 2004, Ж. Деррида 1999].

Согласно немецкому философу, социологу и автору теории коммуникативного действия Ю. Хабермасу, дискурс (от фр. discours, от лат. discursus – рассуждение, довод) – это особый идеальный вид коммуникации, осуществляемый в максимально возможном отстранении от социальной реальности, и имеющий целью критическое обсуждение и обоснование взглядов и действий участников коммуникаций [9, с. 27].

С точки зрения отечественного лингвиста Н.Д. Арутюновой, дискурс – это речь, погруженная в жизнь, в реальную «живую» коммуникацию [1, с. 286], то есть происходит речевое взаимодействие между коммуникантами. При этом, однако, подчеркивается динамический характер дискурса, что делается для различения понятия дискурса и традиционного представления о тексте как статической структуре. Э.Бенвенистом из первых придал слову «дискурс» терминологическое значение и определил его как «речь, присваиваемую говорящим» [2, с.296].

В современных трудах, посвященных толкованию термина, также можно найти множество классификаций и типологий дискурса, таких как: политический, дипломатический, административный, педагогический,

религиозный, деловой, научный и т.д. Но мы остановим свое внимание на политическом дискурсе, а именно на дискурсивных особенностях политических выступлений французских представителей власти, а конкретнее – парламентской речи.

Парламентская речь – один из видов публичного политического дискурса, который, обладая рядом характерных особенностей и специфических черт, представляет собой устную вариацию политического выступления. Особенность речевого общения политиков состоит не только в широком употреблении профессионализмов, составляющих основу парламентской речи, но и отборе и организации конкретных общепринятых структур выражения в соответствии с прагматическими установками и целями коммуникации. Таким образом, основной задачей парламентского процесса является анализ и устранение дискуссионного вопроса, не забывая, при этом о степени информативности данной процедуры.

Существует ряд коммуникативных особенностей официального политического дискурса, которые определяются следующими экстралингвистическими факторами, влияющими на характер текста и его стилистические особенности: а) место выступления – парламент, б) адресат – депутаты, в) тематическое содержание текста. Целью выступления, как известно, является либо разъяснение актуального вопроса, либо склонение аудитории на сторону оратора, поэтому доминирующей функцией публичной речи является воздействие через убеждение. Наравне с чертами монолога (логичность, развернутость, аргументированность) проявляется диалогичность ораторской речи (учет реакции аудитории, спонтанность) [2, с.38].

Что же касается французского политического дискурса, нужно отметить, что политические выступления на французском языке начинаются с обращения. В данном случае не возникает никакой возможности обойтись без устоявшихся норм социального этикета: *Monsieur le président, monsieur le ministre, monsieur le secrétaire d'Etat, meschers collègues/Госнодин Президент,*

министр, государственный секретарь, мои дорогие коллеги и другие, использование которых определено спецификой официальной коммуникации политиков. Направлены же они на выполнение фатической функции. Причем депутаты указывают не только половую принадлежность, выражаемую обращением *monsieur* (господин), *madame* (госпожа), но и должность лица, к которому они обращаются, например:

Monsieur le président, monsieur le ministre, mesdames, messieurs les députés, nous voici donc appelés à examiner le projet de loi de finances pour l'année 2001/ Господин Президент, министр, дамы и господа, сегодня мы здесь собрались для рассмотрения бюджетного законопроекта на 2001 год [4].

Перед французским именем собственным присутствует нарицательное имя – регулятор, типа «*monsieur*» (господин), «*madame*» (госпожа), использующийся в речевом этикете французского языка. При этом в официальных обращениях на французском языке первыми упоминаются женщины, социальный статус которых лингвистически маркируется названием поста [электронный ресурс: режим доступа: <http://cyberleninka.ru>]. В свою очередь, в качестве составной части обращения во французском политическом дискурсе постоянно употребляется прилагательное «уважаемый», демонстрирующее уважительное отношение оратора к председательствующему и аудитории.

Яркой особенностью политического дискурса Франции является высокая частотность обращения к констативным и директивным высказываниям. Коммуникативно-интенциональным содержанием констативов является утверждение какого-либо факта, в частности факта сформированности определенной точки зрения или мнения [8, с.13]. Например: *Monsieur le président, monsieur le ministre, mes chers collègues, je partage les trois objectifs affichés du projets de loi de finances pour 2001, à savoir faire baisser les impôts, poursuivre la réduction du déficit budgétaire de l'Etat et favoriser l'emploi. / Господин Председатель, министр, мои дорогие коллеги, я*

разделяю три сформулированные цели законопроекта о финансах 2001 года, а именно: снижение налогов, продолжение сокращения бюджетного дефицита правительства и содействие в занятости населения [электронный ресурс: Режим доступа:<http://cyberleninka.ru>].

«Констативные» высказывания реализуются с помощью глаголов *savoir, connaître, constater* (полагать, понимать, знать). Тезис объективируется также посредством высказывания типа «директив», выражающего прямое побуждение к действию, в частности, с помощью перформативных глаголов *demander, souhaiter* (хотеть, долженствовать). Аргументативная часть более значительна по функционально-смысловому объему. В ней обосновываются аргументы, служащие для поддержки тезиса, объем которых может колебаться от нескольких высказываний до совокупности ряда абзацев [5, с.27]. Анализ лексического состава политического дискурса французских депутатов показал, что преобладает нейтральная, общепотребительная лексика, обширный пласт которой составляют слова, отражающие практически весь спектр парламентской жизни.

Во французском политическом дискурсе также используется множество профессионализмов, то есть слов и выражений, связанных с процессом и регламентом работы парламента, что помогает организации парламентского процесса. Например: *proposer les amendements, présenter la loi de finances, le président de notre assemblée, le contrôle parlementaire, la mandature, les échéances électorales législatives, voter ou non le budget, la mission de contrôle et d'infléchissement, des choix budgétaires, le suffrage universel* (предложить поправки, представить закон о бюджете, президент нашей ассамблеи, парламентский контроль, срок полномочий, законодательные избирательные сроки, голосовать или не голосовать за бюджет, миссия контроля и перегибов, бюджетные выборы, всеобщее избирательное право).

Наиболее важным структурным целым в политическом дискурсе является гармонизация терминологии, что связано с владением понятийным аппаратом конкретной области знания, поскольку неверное употребление терминологии ведет к непониманию и путанице в ходе парламентских дискуссий. Это, в частности, видно на примере экономических терминов, широко используемых при обсуждении бюджета. Например, *examiner le budget, la progression du pouvoir d'achat, le solde général du budget, le solde primaire du budget, des investissements, les emplois-jeunes, la réduction du temps de travail, un taux de croissance, le produit intérieur brut, le taux d'inflation, la réduction progressive du déficit, la réduction des prélèvements obligatoires, le déficit budgétaire, etc.* (изучить бюджет, рост покупательной способности, основное сальдо бюджета, первоначальное сальдо, инвестиции, занятость, сокращение рабочего времени, темпы роста, внутренний валовой доход, процент инфляции, постепенное сокращение дефицита, сокращение обязательных отчислений, дефицит бюджета) и др.

Хотя парламентские дебаты – это разновидность устного дискурса, который строится по законам литературного языка, тем не менее французские депутаты включают в свои выступления элементы разговорной речи, например, – *Nul doute que, pour eux, la baisse de 20 centimes du litre de carburant ou la suppression de la vignette sont des aumônes!* / Нет сомнения, что для них падение 20 центов за литр топлива – это подачки (*fam. милостыня, подаяние*);/- *une foultitude (fam. множество, куча) de revendications* / куча требований.

Нередко встречаются слова, относящиеся к сниженной лексике, например, *le Gouvernement continue à utiliser deux langages selon qu'il discourt (réj. разглагольствовать) au niveau européen ou s'adresse à sa majorité* / правительство продолжает использовать два языка, в соответствии с которыми оно говорит (*rej. разглагольствовать*) на европейском уровне или же язык, нацеленный на большие массы.

Для полноты раскрытия представленной темы приводится анализ речевого образа и личности в целом французского президента Николя Саркози на материале его публичных официальных речей. Ни для кого не секрет, что во Франции огромное внимание уделяется имиджу главы государства. Анализируя речь Саркози на официальных публичных мероприятиях, можно согласиться с тезисом, что президент подтверждает образ сильного, волевого и бескомпромиссного политика, за что даже получил на международной арене прозвище «Царькози».

В качестве примера обратимся к отрывку из официального выступления Николя Саркози в Париже 11 марта 2009 года, посвященного взаимоотношениям Франции и НАТО. В нем Николя Саркози говорит о реинтеграции Франции в НАТО, затрагивая вопросы, связанные с общеевропейской безопасностью. Французский президент использует большое количество личных местоимений от первого лица единственного числа в сочетании с усиленными модальными глаголами: *: je l'affirme, je dois vous dire, j'ose le dire, je le dis, je veux le dire, je vous garantis/* я утверждаю это, я должен сказать вам, я осмелюсь сказать, я говорю это, я хочу сказать это, я гарантирую вам. При этом наблюдается ярко выраженная приверженность демократическим принципам, необходимая составляющая речевого имиджа Саркози, стремящегося вести эффективный диалог с мировой политической элитой: *«Dire que le rapprochement de la France avec l'OTAN aurait conduit l'armée française en Irak est un mensonge honteux qui ne grandit pas ceux qui le préfèrent. La démocratie a son exigence et cette exigence c'est la vérité»/*Сказать, что сближение Франции с НАТО привело бы французскую армию в Ирак, это позорная ложь, которая не возвеличивает тех, кто ее предлагает. У демократии есть свое требование, и это требование – истина [электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.elysee.fr>].

Николя Саркози – стратег, политик, человек, смотрящий далеко в будущее и привыкший решать проблемы на стадии их зарождения. Как результат в его лексике нельзя не заметить часто повторяющиеся глаголы

желания *vouloir, souhaiter* и глаголы действия *renforcer, devoir, debattre* и т.д.: «*Nous voulons renforcer le partenariat stratégique entre l'Union européenne et l'OTAN. Nous voulons une Alliance ouverte aux nations de l'espace euro-atlantique*» // Мы хотим укрепить стратегическое партнерство между Европейским союзом и НАТО. Мы хотим, чтобы Альянс был открыт для народов евроатлантического региона [электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.elysee.fr>].

Достаточно часто в речах президента можно наблюдать обороты, выражающие собственное мнение: «*Moi, je vois dans l'évaluation*», «*je crois que c'est même lié*», я вижу в оценке ч-либо, я думаю, что это даже связано. В приветственных официальных выступлениях для речи Николя Саркози характерно доминирование личностного начала. Президент часто употребляет местоимение «*je*»: «*Je voudrais également vous dire que ces crises, il y a toujours deux façons de les voir. Mon Dieu, comme c'est complexe et comme c'est dangereux! Mais le silence, l'immobilité, croyez-moi, ça prépare de grands dangers aussi.*»/Я также хотел бы сказать вам что, всегда есть два способа увидеть надвигающиеся кризисы. Боже мой, насколько это все сложно и опасно! Но тишина, неподвижность, поверьте мне, она таит в себе еще больше опасности.[электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.elysee.fr>].

Следует отметить также использование местоимения 1-ого лица множественного числа, которое часто встречается в его выступлениях: «*nous devons être là*», «*nous sommes allés avec l'OTAN*»/ мы должны там присутствовать, мы идем вместе с НАТО. Этот языковой прием используется для тактики видимого сближения с народом, от имени которого он якобы выступает, изъявляя его желание. Излюбленным элементом в речах президента является безличное местоимение «*on*»: «*Mais on dit l'OTAN est dominée*», «*donc on ne veut pas être présent*»/«Но мы говорим, что НАТО доминирует», «поэтому мы не хотим присутствовать» [электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.elysee.fr>].

Речь Николя Саркози также отличается частотой употребления риторических вопросов в своих официальных выступлениях: *«Mais comment veut-on que les Européens y jouent tout leur rôle si la France reste en dehors ?»*, *«Quel drôle d'argument?»*, *«Qui peut comprendre une affaire pareille?»* / Но как мы хотим, чтобы европейцы сыграли свою роль, если Франция останется?», *«Какой забавный аргумент?»*, *«Кто может понять такой исход ситуации?»* [электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.elysee.fr>].

Анализ приведенных примеров позволяет заключить, что Николя Саркози с помощью своих публичных выступлений не только демонстрирует насущные проблемы и вопросы ближайшего будущего, но и пытается воздействовать на свой народ, используя коммуникативные стратегии и речевые тактики. Речь президента страны полна конкретики, политик стремится не использовать стилистически сложные предложения (при этом они все равно присутствуют), неуместных и неправдивых риторических конструкций, не обнадеживая, при этом людей пустыми надеждами. Саркози обладает четким пониманием того, что стоит говорить, а что нет. Случайные оговорки речи французскому президенту не свойственны.

Что касается семантико-прагматических особенностей политического дискурса французского президента, то необходимо сказать, что статистический анализ использования коммуникативных стратегий и составляющих их тактик в официальных речах Николя Саркози показал, что самыми часто употребляемыми являются семантические стратегии убеждения, основанные на апелляции к фактам. Нельзя не отметить тот факт, что Николя Саркози прекрасно маневрирует историческими фактами прошлых веков. Это можно проследить на примере выступления в Тулузе, на церемонии вручения медалей многодетным матерям: *Il y a 90 ans, notre pays créait cette distinction pour rendre hommage aux mères et aux parents méritants. C'était en 1920, notre pays sortait de la Première guerre mondiale usé par l'effort de guerre, sa jeunesse décimée par le conflit, les familles meurtries par le deuil et la population démoralisée. / Девяносто лет назад наша страна учредила эту*

награду, чтобы отдать дань уважения матерям и родителям. Это было в 1920 году, наша страна вышла из Первой мировой войны, измученной военными действиями, в то время как молодежь была уничтожена в результате конфликта, семьи погибших были в трауре, население деморализованным (октябрь, 2010) [электронный ресурс. Режим доступа: www.lejdd.fr].

Николя Саркози использует также коммуникативные стратегии убеждения, основанные на анафорических конструкциях: *Il y a eu une grande polémique lorsque j'ai annoncé devant le Congrès que nous allions organiser un grand emprunt au moment où la France était elle-même endettée. Et j'entends encore les commentaires de tous ceux qui m'ont dit, comment peut-on emprunter alors que dans le même temps vous nous dites qu'il faut réduire les déficits. Ici je veux m'en expliquer, le problème de la France c'est que nous n'avons pas assez investi dans le passé. Le problème de l'emprunt c'est quand on emprunte pour financer des dépenses de fonctionnement, quand on emprunte pour financer de l'investissement on crée de la richesse et de la croissance. Ce grand emprunt va nous permettre de dégager pour vous une enveloppe d'1,5 milliard d'euros qui va permettre d'avancer pour le nouvel hélicoptère de 4 tonnes, d'être en avance sur le moteur d'avion de nouvelles générations qui ne pourront pas être financé uniquement avec les fonds de l'entreprise et pour travailler sur les nouvelles technologies de matériaux composites. Parce que la question n'est pas de se féliciter des 40 années de succès d'Airbus, la question s'est de se préoccuper des 40 années qui viennent. Commentaire pour que l'on soit toujours en avance et que l'on garde cette avance et que l'on continue à gagner. (Discours de voeux du Président Nicolas Sarkozy aux forces économiques à Toulouse – Jeudi 13 janvier 2011/ Была большая полемика, когда я объявил в Конгрессе, что мы собираемся одобрить кредит, когда Франция сама остается в долгах. Я до сих пор слышу комментарии всех тех, кто говорил, как мы можем занимать кому-то, в то время как вы сообщаете нам, что мы должны уменьшить общий процент дефицита по стране. Здесь я хочу объяснить, что проблема*

Франции заключается в том, что мы недостаточно инвестировали в прошлом. Проблема заимствования – это когда вы занимаете для финансирования операционных расходов, когда вы занимаете кредиты для финансирования инвестиций, которые в будущем обернутся для вас богатством и экономическим подъемом. Этот крупный кредит позволит нам выпустить для вас конверт в 1,5 миллиарда евро, который поможет следующий шаг на пути к новому 4х тонному вертолету. Ведь создание двигателя самолетов новых поколений невозможно производить исключительно за счет средств компании, при этом, продолжая работу над новыми технологиями композиционных материалов. Ведь вопрос заключается не в том, чтобы поздравить с 40-летним успехом Airbus и всех, вопрос состоит в том, чтобы побеспокоиться о следующих сорока годах. Как сделать так, чтобы мы всегда были впереди, чтобы именно мы продолжали держать лидерство и побеждать на этом рынке. (речь президента Николя Саркози об экономических силах в Тулузе – январь, 2011 г.) [электронный ресурс. Режим доступа: www.lejdd.fr].

Следующие коммуникативные элементы политического дискурса Николя Саркози не являются основополагающими в его речах, они используются лишь для усиления воздействия на массы. Это прежде всего коммуникативные стратегии дискредитации: *Les barbares avaient choisi New York comme epicentre, mais cela aurait pu être Paris et nous nous sentions à ce moment-là, au même titre que vous, les cibles de ceux qui sont les ennemis de la démocratie (Le discours du Président à l'occasion du 10e anniversaire du 11 septembre 2011. – Vendredi 9 septembre 2011) /Варвары выбрали Нью-Йорк эпицентром, но это мог быть Париж, и мы почувствовали тогда, как и вы, цели тех, кто являются врагами демократии (Выступление президента по случаю 10-й годовщины 11 сентября 2011 года. – Пятница, 9 сентября 2011 г.* [электронный ресурс.Режим доступа: www.lejdd.fr].

Выбранное выступление является наглядным примером стратегии дискредитации, то есть глава государства пытается навязать свое негативное

мнение касательно преступления, совершенного 11 сентября 2001 года. Тут же, пользуясь одной из разновидностей прагматических стратегий, президент останавливает свой выбор на таких тактиках, как:

1) тактика комплимента: *En m'adressant à vous je ne m'adresse pas uniquement à une profession, à des chefs d'entreprises, à des retraités, à des associations, je m'adresse aux dépositaires d'un savoir faire et d'une culture. En m'adressant à vous je m'adresse à des femmes et des hommes viscéralement attachés à ce bien commun et qui ne veulent pas uniquement en tirer profit, ce qui par ailleurs est légitime, mais qui veulent pouvoir transmettre ce bien commun aux générations suivantes, comme vos parents, vos grands parents vous l'ont transmis (Le discours des vœux du Président au monde rural. – Mardi, 18 Janvier 2011) /Обращаясь к вам, я обращаюсь не только к профессионалам, к руководителям компаний, к пенсионерам, ассоциациям, я обращаюсь, прежде всего, к депозитариям ноу-хау и культуре. Говоря с вами, я обращаюсь к женщинам и мужчинам, привязанным к этому общему благу, которые не только хотят получить от этого прибыль, что также является законным, но и желают иметь возможность передать это общее благо следующим поколениям как ваши родители, ваши дедушки и бабушки передали вам (январь, 2011 г.) [электронный ресурс. Режим доступа: www.lejdd.fr];*

2) тактика самопрезентации: *J'ai entendu la présentation, j'ai cru entendre que j'étais jeune, je ne vais pas démentir, mais enfin, cela deviant de moins en moins crédible. Chaud, j'ai moins compris, romantique, certainement. Mais surtout, ce n'est pas une question de tempérament, c'est toute l'affaire du XXIe siècle (Discours devant les communautés d'affaires indienne et française. – Mardi 7 décembre 2010) /Слушая презентацию, я представлял, что я еще совсем молод, не собираюсь этого отрицать, но, все это становится менее и менее правдоподобным. Но прежде всего, это касается не темперамента, это все дело 21-го века (декабрь, 2010 г.) [Электронный ресурс. Режим доступа: www.lejdd.fr].*

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, речь Николая Саркази достаточно типична для выступлений сильного политического лидера. К индивидуальным особенностям следует отнести частое употребление нестандартных лексических и синтаксических конструкций, риторических обращений и средств художественной выразительности. Дискурсивные особенности его речей ярко прослеживаются на примере публичных выступлений и политических дебатов, которые и были проанализированы в нашей статье.

Библиография

1. Арутюнова Н.Д. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – 688 с.
2. Баранов А.Н., Казакевич Е.Г. Парламентские дебаты: Традиции и инновации. – М.: Знание, 1990. – 64 с.
3. Бенвенист, Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. – 3-е изд. – М.: Эдиториал УРСС, 2009. – 448 с.
4. Воронцов Д. В. Что такое гендер // Гендерная психология / под ред. И. С. Клециной. – СПб.: Питер, 2009. – С. 9-20.
5. Граудина Л.К. Функционально-смысловые типы парламентской речи/ Культура парламентской речи. – М.: Наука, 1994. – с. 23-34.
6. Греймас А.Ж. Структурная семантика: поиск метода. – М.: Академический проект, 2004. – 368с.
7. Деррида Ж. Голос и феномен и другие работы по теории знака. – СПб.: Алетейя, 1999. – 208с.
8. Дорлигин А. Современный русский политический дискурс: лексико – семантический аспект (на материале языка российских газет 90-х гг.) // АКД, М.: МГЛУ, 2001.-24 с.
9. Хабермас Ю. Моральное сознание и коммуникативное действие: пер. с нем. СПб.: Наука, 2001. – 380 с.
10. L'intégralité du discours de Nicolas Sarkozy // <http://www.lejdd.fr/Election-presidentielle-2012/Actualite/L-integralite-du-discours-de-Nicolas-Sarkozy-au-Bourget-467953/> // 21.04.2018
11. Présidence de la République française // <http://www.elysee.fr> //21.04.2018
12. <http://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie>

References

1. Arutyunova N.D. Lingvisticheskiencyclopedicheskiislovar`. – М., 1990. – 688 s.
2. Baranov A.N., Kazakevich E.G. Parlamentskiedebati: Traditsii i innovatsii. – М.:Znanie, 1990. – 64 s.
3. Benvenist E. Obshayalingvistika / E. Benvenist. – 3 – e izd. – М.: Editorial URSS, 2009. – 448 s.
4. Vorontsov D.V. Shtotakoe gender // Gendernayapsikhologia / pod red. I.S. Klezinoi. – SPB.: Piter, 2009. – S. 9-20.
5. Graudina L.K. Funktsional'no – smislovie tipi parlamentskoirechi / Kul'turaparlamentskoirechi. – М.: Nauka, 1994. – s. 23-34.
6. Greimas A.J. Structurnayasemantika: poiskmetoda. – М.:Akademicheskiiiproekt, 2004. – 368s.
7. Derrida J. Golos i fenomen i drugierabotipoteoriiznaka. – SPb.: Aleteiya, 1999. – 208s.

8. Dorlign A. Sovremennirusskiipolitcheskiidiskurs: leksiko – semantichekii aspect // AKD, M.:MGLU, 2001.-24 s.
9. Habermas U. Moral'noesoznanie i kommunikativnoedeistvie: per. s nem. SPB.: Nauka, 2001. – 380 s.
10. L'intégralité du discours de Nicolas Sarkozy // <http://www.lejdd.fr/Election-presidentielle-2012/Actualite/L-integralite-du-discours-de-Nicolas-Sarkozy-au-Bourget-467953/> 21.04.2018
11. Présidence de la République française // <http://www.elysee.fr> //21.04.2018
12. <http://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie>